

<p>The Divine Liturgy of the Presanctified Gifts</p>	<p>خدمة قداس البروجيازينا خدمة القدسات السابق تقديسها</p>
<p>DEACON: Bless, master.</p>	<p>الشماس : بارك يا سيد.</p>
<p>PRIEST: Blessed is the kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: مباركة هي مملكة الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين.</p>
<p>CHOIR: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p>PSALM 103</p> <p>READER: O Come, let us worship and fall down before God our King. O Come, let us worship and fall down before Christ, God our King. O Come, let us worship and fall down before the Very Christ, God our King. Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, thou art very great; thou art clothed with honour and majesty. Who coverest thyself with light as with a garment: who stretchest out the heavens like a curtain: Who layeth the beams of his chambers in the waters: who maketh the clouds his chariot: who walketh upon the wings of the wind: Who maketh his angels spirits; his ministers a flaming fire: Who laid the foundations of the earth, that it should not be removed forever. Thou coveredst it with the deep as with a garment: the waters stood above the mountains. At thy rebuke they fled; at the voice of thy thunder they hasted away. They go up by the mountains; they go down by the valleys unto the place which thou hast founded for them. Thou hast set a bound that they may not pass over; that they turn not again to cover the earth. He sendeth the spring into the valleys, which run among the hills. They give drink to every beast of the field: the wild asses quench their thirst. By them shall he fowls of the heaven have their habitation, which sing among the branches. He watereth the hills from his chambers: the earth is satisfied with the fruit of thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and herb for the service of man: that he may bring forth food out of the earth: And wine that maketh glad the heart of man, and oil to make his face to shine, and bread which strengtheneth man's heart. The</p>	<p>المزمور 103</p> <p>القارئ: هلموا لنسجد ونركع لملكنا وإلهنا هلموا لنسجد ونركع للمسيح لملكنا وإلهنا هلموا لنسجد ونركع للمسيح لملكنا وإلهنا هلموا لنسجد ونركع للمسيح هذا هو ملكنا وإلهنا باركي يا نفسي الرب. أيها الرب إلهي لقد عظمت جداً. الاعتراف وعظم الجلال تسربلت. أنت اللابس النور مثل الثوب. الباسط السماء كالخيمة، المسقف بالمياه علاليه. الجاعل السحاب مركبة له. الماشي على أجنحة الرياح. الصانع ملائكته أرواحاً وخدامة لهيب نار. المؤسس الأرض على قواعدها فلا تتزعزع إلى دهر الداهرين. رداؤها اللجة كالثوب. وعلى الجبال تقف المياه. من انتهارك تهرب ومن صوت رعدك تجزع. ترتفع إلى الجبال وتنخفض إلى البقاع إلى الموضع الذي أسست لها. وضعت لها حداً فلا تتعداه ولا ترجع فتغطي وجه الأرض. أنت المرسل العيون في الشعاب وفي وسط الجبال تعبئ المياه. تسقي كل وحوش الغياض. تقبل حمير الوحش عند عطشها. عليها طيور السماء تسكن. من بين الصخور تعزذ بأصواتها. أنت الذي يسقي الجبال من علاليه. من ثمرة أعمالك تشبع الأرض. أنت الذي ينبئ العشب للبهائم والخضرة لخدمة البشر. ليخرج</p>

trees of the Lord are full of sap; the cedars of Lebanon, which he hath planted; Where the birds make their nests: as for the stork, the fir trees are her house. The high hills are a refuge for the wild goats; and the rocks for the conies. He appointed the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou makest darkness, and it is night: wherein all the beasts of the forest do creep forth. The young lions roar after their prey, and seek their meat from God. The sun ariseth, they gather themselves together, and lay them down in their dens. Man goeth forth unto his work and to his labour until the evening. O Lord, how manifold are thy works! In wisdom hast thou made them all: the earth is full of thy riches. So is this great and wide sea, wherein are things creeping, innumerable, both small and great beasts. There go the ships: there is that leviathan, who thou hast made to play therein. These wait all upon thee; that thou mayest give them their meat in due season. That thou givest them they gather: thou openest thine hand, they are filled with good. Thou hidest thy face, they are troubled: thou takest away their breath; they die, and return to their dust. Thou sendest forth thy spirit, they are created: and thou renewest the face of the earth. The glory of the Lord shall endure forever: the Lord shall rejoice in his works. He looketh on the earth, and it trembleth: he toucheth the hills, and they smoke. I will sing unto the Lord as long as I live: I will sing praise to my God while I have my being. My meditation of him shall be sweet: I will be glad in the Lord. Let the sinners be consumed out of the earth, and let the wicked be no more. Bless thou the Lord, O my soul. Praise ye the Lord. The sun knoweth his going down. Thou makest darkness, and it is night. O Lord, how manifold are thy works! In wisdom hast thou made them all.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to thee, O God. (Thrice)

O our God and our Hope, glory to Thee.

الخَبْرُ مِنَ الْأَرْضِ وَالخَمْرُ يُفَرِّحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيَبْتَهِّجِ
الْوَجْهَ بِالزَّيْتِ وَالخَبْرُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. يَرْوِي خَشَبَ
الْغَابِ وَأَرْزُ لَبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ الْعَصَافِيرُ
وَمَسَاكِنُ الْهَيْرُودِيِّ تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ
وَالصَّخُورُ مَلْجَأٌ لِلْأَرْنَبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلْأَوْقَاتِ وَالشَّمْسُ
عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ وَفِيهِ تَعْبُرُ جَمِيعُ
وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالٌ تَزَارُّ لِتَخْطِفَ وَتَطْلُبَ مِنَ اللَّهِ
طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ وَفِي صَبِيحِهَا رَبَّصَتْ.
يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا
أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ. قَدْ امْتَلَأَتِ
الْأَرْضُ مِنْ خَلْقِكَ هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ هُنَاكَ
دَبَابَاتٌ لِأَعْدَدَ لَهَا. حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ
تَجْرِي السَّفِينُ. هَذَا التَّنِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ وَكُلُّهَا
إِيَّاكَ تَتَرَجَّى لِتُعْطِيهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ. وَإِذَا أَنْتَ
أَعْطَيْتَهَا جَمَعَتْ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا. تَصْرِفُ
وَجْهَكَ فَيَضْطَرِّبُونَ تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ وَإِلَى تَرَابِهِمْ
يَرْجِعُونَ. تَرْسَلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ وَتَجِدُّ وَجْهَ الْأَرْضِ.
لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ الَّذِي
يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدْحَنُ.
أَسْبِحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي وَأَرْتَلُ لِلْإِلَهِيِّ مَا دُمْتُ موجودًا يَلِدُ
لَهُ تَأْمُلِي وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ لِثُبْدِ الْخَطَاةِ مِنَ الْأَرْضِ وَلَا
يَبْقَ فِيهَا الْأَنْثَمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ
غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ
كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ. الْمَجْدُ لِلْأَبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ
الْقُدْسِيِّ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ هَلْلُويَا،
هَلْلُويَا، هَلْلُويَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ (ثَلَاثًا) يَا هَلْنَا وَرَجَاءَنَا
لَكَ الْمَجْدُ.

THE GREAT EKTENIA

الطلبية السلامية الكبرى

DEACON: In peace let us pray to the Lord.	الشماس : بسلام إلى الرب نطلب.
CHOIR: Lord, have mercy.	الجوق : يا رب ارحم. (بعد كل طلبة)
DEACON: For the peace from above, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	الشماس : من أجل السلام الذي من العلى وخلصنا نفوسنا إلى الرب نطلب.
DEACON: For the peace of the whole world; for the good estate of the holy churches of God, and for the union of all men, let us pray to the Lord.	الشماس : من أجل سلام كل العالم وحسن ثبات كنائس الله المقدسة، واتحاد الكل إلى الرب نطلب.
DEACON: For this holy House, and for those who with faith, reverence, and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	الشماس : من أجل هذا البيت المقدس والذين يدخلون إليه بإيمان وورع وخوف الله إلى الرب نطلب.
DEACON: For our Metropolitan N., for the venerable Priesthood, the Deaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الشماس : من أجل أبينا ورئيس كهنتنا (فلان) والكهنة المكرمين وخدام المسيح، وجميع الإكليروس والشعب إلى الرب نطلب.
DEACON: For the President of the United States and all civil authorities and for our Armed Forces everywhere, let us pray to the Lord.	الشماس : من أجل حكامنا وموازرتهم في كل عمل صالح إلى الرب نطلب.
DEACON: For this city, and for every city and land, and for the faithful, who dwell therein; let us pray to the Lord.	الشماس : من أجل هذه المدينة وجميع المدن والقرى والمؤمنين الساكنين فيها إلى الرب نطلب.
DEACON: For healthful seasons, for abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس : من أجل اعتدال الأهوية وخصب الأرض بالثمار وأوقات سلامية إلى الرب نطلب.
DEACON: For travelers by sea, by land, and by air; for the sick and the suffering; for captives and their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس : من أجل المسافرين في البحر والبر والجو والمرضى والمضنين والأسرى وخلصهم، إلى الرب نطلب.
DEACON: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس : من أجل نجاتنا من كل ضيق وغضب وخطر وشدة إلى الرب نطلب.
DEACON: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس : أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.
DEACON: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, all our life unto Christ our God.	الشماس : بعد ذكرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ

	حياتنا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِي.
CHOIR: To Thee, O Lord.	الجوق : لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: O Lord, bountiful and compassionate, long suffering and plenteous in mercy, give ear to our prayer, and attend to the voice of our supplication. Work upon us a sign of God. Lead us in Thy way, that we may walk in Thy truth. Make glad our hearts, that we may fear Thy Holy Name. For Thou art great and doest wonders. Thou alone art God, and among all the gods there is none like Thee, O Lord, mighty in mercy, gracious in strength, to aid and comfort and save all those who put their trust in Thy Holy Name.	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّؤُوفُ الرَّحِيمُ، الطَّوِيلُ الْأَنَاةِ الْكَثِيرُ الرَّحْمَةُ، اسْتَمِعْ إِلَى صَلَاتِنَا وَأَصْغِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِنَا، وَأَصْنَعْ مَعَنَا آيَةً لِلْخَيْرِ. إِهْدِنَا فِي طَرِيقِكَ لِنَسْلُكَ فِي حَقِّكَ. أَبْهِجْ قُلُوبَنَا لِنُحْشَى اسْمَكَ الْقُدُّوسَ. لِأَنَّكَ أَنْتَ عَظِيمٌ وَصَانِعُ الْمُعْجِزَاتِ. أَنْتَ اللَّهُ وَحْدَكَ، أَيُّهَا الرَّبُّ، وَلَا شَبِيهَ لَكَ فِي الْأَلْهَةِ، قَدِيرٌ فِي الرَّحْمَةِ وَصَالِحٌ فِي الْقُوَّةِ، لِنُعِينَ وَتُعِزِّي وَتَخْلِصَ جَمِيعَ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَى اسْمِكَ الْقُدُّوسِ.
PRIEST: For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن : لِأَنَّهُ يُنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْأَبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
CHOIR: Amen.	الجوق : آمِينَ.
FIRST STASIS (Psalm 119)	
Reader: Unto the Lord in mine affliction have I cried, and He heard me. O Lord, deliver my soul from unrighteous lips and from a crafty tongue. What shall be given unto thee, and what shall be added unto thee for thy crafty tongue? The arrows of the mighty one, sharpened with coals of the desert. Woe is me, for my sojourning is prolonged; I have tented with the tentings of Kedar, my soul hath long been a sojourner. With them that hate peace I was peaceable; when I spake unto them, they warred against me without a cause.	القارئ: إِلَى الرَّبِّ صرختُ في حزني فأجابني. ياربُّ نَجِّ نَفْسِي مِنَ الشِّفَاهِ الْكَاذِبَةِ وَمِنْ لِسَانِ الْخِدَاعِ. مَاذَا يُعْطِي لَكَ وَمَاذَا يُزَادُ لَكَ بَازَاءِ لِسَانِ الْمَكْرِ. نِبَالُ الْجَبَّارِ مَسْنُونَةٌ بِجَمْرِ الْبَلُوطِ. وَيْلٌ لِي إِنْ غُرِبْتِي قَدْ طَالَتْ وَسَكَنْتُ فِي مَسَاكِينِ قِيدَارِ. طَالَتْ غُرِبْتِي عَلَى نَفْسِي. وَمَعَ مُبِغِضِي السَّلَامِ كُنْتُ لِلْسَلَامِ. وَحِينَ كُنْتُ أَحَدِّثُهُمْ بِهِ كَانُوا يَقَاتِلُونَنِي مَجَانًا.
(Psalm 120)	
Reader: I have lifted up mine eyes to the mountains, from whence cometh my help. My help cometh from the Lord, Who hath made heaven and earth. Give not thy foot unto moving, and may He not slumber that preserveth thee. Behold, he shall not slumber nor shall He sleep, He that preserveth Israel. The Lord shall preserve thee; the Lord is	القارئ: رَفَعْتُ عَيْنِي إِلَى الْجِبَالِ مِنْ حَيْثُ يَأْتِي عَوْنِي. مَعُونَتِي مِنَ عِنْدِ الرَّبِّ صَانِعِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ. لَا تُعْطِ رَجْلَكَ تَزَلُّ. وَلَا يَنْعَسُ حَافِظُكَ. إِنَّهُ لَا يَنْعَسُ وَلَا يَنَامُ حَافِظُ إِسْرَائِيلَ. الرَّبُّ يَحْفَظُكَ، الرَّبُّ سَتْرٌ لَكَ عَنْ يَمِينِكَ.

thy shelter at thy right hand. The sun shall not burn thee by day, nor the moon by night. The sun shall not burn thee by day, nor the moon by night. The Lord shall preserve thee from all evil; the Lord shall guard thy soul. The Lord shall keep thy coming in and thy going out, from henceforth and for evermore.

لا تؤذيك الشمس في النهار ولا القمر في الليل. الرب يحفظك من كل سوء، الرب يحفظ نفسك. الرب يحفظ دخولك وخروجك، من الآن والى الدهر.

(Psalm 121)

Reader: I was glad because of them that said unto me: let us go into the house of the Lord. Our feet have stood in thy courts, O Jerusalem. Jerusalem is built as a city which its dwellers share in concord. For there the tribes went up, the tribes of the Lord, as a testimony for Israel, to give thanks to the Name of the Lord. For there are set thrones unto judgment, thrones over the house of David. Ask now for the things which are for the peace of Jerusalem, and for the prosperity of them that love thee. Let peace be now in thy strength, and prosperity in thy palaces. For the sake of my brethren and my neighbors, I spake peace concerning thee. Because of the house of the Lord our God, I have sought good things for thee.

القارئ: فرحتُ بالقائلين لي الى بيت الرب نذهب. وقفتُ أرجلنا في ديارك يا اورشليم! اورشليم مبنية مثل المدينة التي شركتها متفقة. لأن هناك صعدت القبائل، قبائل الرب شهادة لإسرائيل ليترفوا لاسم الرب. لأن هناك جلست الكراسي للقضاء، كراسي بيت داود. اسألوا السلامة لأورشليم، والخصب للذين يحبونك. ليكن السلام في قوتك، والنعيم في أبرجة قصورك من أجل إخوتي وأقربائي قلتُ فيك السلام. ومن أجل بيت الرب إلهنا التمسْتُ لك الخيرات.

(Psalm 122)

Reader: Unto Thee have I lifted up mine eyes, unto Thee that dwellest in heaven. Behold, as the eyes of servants look unto the hands of their masters, as the eyes of the handmaid look unto the hands of her mistress, so do our eyes look unto the Lord our God, until He take pity on us. Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for greatly are we filled with abasement. Greatly hath our soul been filled therewith; let reproach come upon them that prosper and abasement on the proud.

القارئ: إليك رفعتُ عيني يا ساكن السماء! كما ترتفعُ عيون العبيد الى أيدي مواليتهم. وكما ترتفعُ عيني الأمة الى أيدي سيديتها، هكذا ترتفعُ أعيننا الى الرب إلهنا حتى يترأف علينا. ارحمنا يارب فإننا امتلأنا هواناً. وكثيراً امتلأنا أنفسنا عاراً من المخصبين وإهانة من المتكبرين.

(Psalm 123)

Reader: Had it not been that the Lord was with us, let Israel now say, had it not been that the Lord was with us, when men rose up against us, then had they swallowed us up alive. When their wrath raged against us, then had the water overwhelmed us. Our soul hath passed through a torrent; then had our soul passed through the water that is irresistible. Blessed be the Lord Who hath not given us to be a prey to their teeth. Our soul like a sparrow was delivered out of the snare of the hunters. The snare is broken, and we are delivered. Our help is in the Name of the Lord, Who hath

القارئ: لولا أن الرب كان معنا ليقل إسرائيل. لولا أن الرب كان معنا عندما قام الناس علينا لابتلعونا ونحن أحياء عند احتدام غضبهم علينا. لغمرتنا المياه وجزأت على نفوسنا السيول. لجزأت على نفوسنا المياه الطاغية. تبارك الرب الذي لم يجعلنا لأسنانهم فريسة. نجت نفوسنا مثل العصفور من فخ الصيادين. الفخ إنكسر

<p>made heaven and the earth. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to Thee, O God. (Thrice) Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>ونحنُ نجوئنا. عوئنا باسمِ الربِّ صانعِ السَّماءِ والأرضِ. المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين. هَللويَا هَللويَا هَللويَا المجدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثلاثاً) ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس.</p>
<p style="text-align: center;">THE LITTLE EKTENIA</p> <p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. To thee, O Lord..</p>	<p>الطلبة الصغرى الشماس: أيضاً وأيضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يا رَبُّ ارْحَمْ. الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنَا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يا رَبُّ ارْحَمْ. الشماس: بعدَ بَكرِنا الكَلِيَّةِ القُدَّاسةِ الطاهِرةِ الفائِقةِ البركاتِ المَجيِّدةِ، سَيِّدَتِنا والِدَةُ الإِلهِ الدائِمةِ البتولِيَّةِ مَرِيَمَ معَ جميعِ القَدِيسينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنا وِبِعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ. الجوق: لَكَ يا رَبِّ.</p>
<p>Priest: O Lord, rebuke us not in Thy displeasure, neither chasten us in Thy wrath; but deal with us according to Thy mercy, O Physician and Healer of our souls. Guide us unto the haven of Thy will. Enlighten the eyes of our hearts to the knowledge of Thy truth, and vouchsafe that the remainder of this day and our whole life may be peaceful and without sin; through the intercessions of the Holy Theotokos, and of all the Saints.</p>	<p>الكاهن: يا رب لا توبخنا بغضبك ولا تؤدبنا بسخطك. بل اصنع معنا بحسب دعتك يا طبيب نفوسنا وشافئها. وأرشدنا الى ميناء إرادتك. أنر أعين قلوبنا لمعرفة حقا. وهبنا أن يكون غابر هذا النهار وكذلك كل زمان حياتنا سلاميا وبلا خطيئة. بشفاعة القديسة والدة الإله وجميع القديسين.</p>
<p>Priest: For thine is the majesty, and thine is the kingdom and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages</p>	<p>الكاهن: لأنَّ لَكَ العِزَّةَ وَلَكَ المُلْكُ والقوَّةُ والمجدُ أَيها الآبُ والإِبْنُ والروحُ القُدُّسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>المرتل: آمين.</p>
<p>(Psalm 124)</p>	
<p>Reader: They that trust in the Lord shall be as Mount Sion; he that dwelleth at Jerusalem, nevermore shall he be shaken. Mountains are</p>	<p>القارئ: المَتَوَكِّلُونَ عَلَى الرَّبِّ مِثْلُ جَبَلِ صِهْيُونِ الَّذِي لَا</p>

round about her, and the Lord is round about His people from henceforth and for evermore. For the Lord will not permit the rod of sinners to be upon the lot of the righteous, lest the righteous stretch forth their hands unto iniquities. Do good, o Lord, unto them that are good and unto the upright of heart. But them that turn aside unto crooked ways shall the Lord lead away with the workers of iniquity; peace be upon Israel.

يَتَزَعَّرُ بَلَّ يَسْكُنُ إِلَى الدَّهْرِ. أَوْرُسَلِيمُ الْحِبَالُ حَوْلَهَا
وَالرَّبُّ حَوْلَ شَعْبِهِ مِنَ الْآنَ وَإِلَى الدَّهْرِ. لِأَنَّهُ لَا تَسْتَقِرُّ
عَصَا الْأَشْرَارِ عَلَى نَصِيبِ الصِّدِّيقِينَ لِكَيْ لَا يَمُدَّ
الصِّدِّيقُونَ أَيْدِيَهُمْ إِلَى الْإِثْمِ. أَحْسِنْ يَا رَبُّ إِلَى الصَّالِحِينَ
وَإِلَى الْمُسْتَقِيمِي الْقُلُوبِ. أَمَّا الْعَادِلُونَ إِلَى طُرُقٍ مُعْوَجَّةٍ
فَيَذُهِبُهُمُ الرَّبُّ مَعَ فَعَلَةِ الْإِثْمِ. سَلَامٌ عَلَى إِسْرَائِيلَ.

(Psalm 125)

Reader: When the Lord returned the captives of Sion, we became as men that are comforted. Then was our mouth filled with joy, and our tongue with rejoicing. Then shall they say among the nations: the Lord hath done great things unto them. The Lord hath done great things among us, and we are become glad. Turn again, O Lord, our captivity, like streams in the South. They that sow with tears shall reap with rejoicing. In their going they went, and they wept as they cast their seeds. But in their coming shall they come with rejoicing, bearing their sheaves.

القارئ: عِنْدَمَا رَدَّ الرَّبُّ سَبْيَ صِهْيُونَ صِرْنَا مِثْلَ
كَالْمَتَعَرِّينَ. حِينَئِذٍ امْتَلَأَتْ أَفْوَاهُنَا ابْتِسَامَةً وَالسِّنُّنَاتُ تَهْلِيلًا.
حِينَئِذٍ قَالُوا بَيْنَ الْأُمَمِ: إِنَّ الرَّبَّ قَدْ عَظَّمَ الْعَمَلَ مَعَ
هَؤُلَاءِ. عَظَّمَ الرَّبُّ الْعَمَلَ مَعَنَا وَصِرْنَا فَرِحِينَ. ارْزُدْ يَا رَبُّ
سَبْيَنَا مِثْلَ السَّوَاقِي فِي الْجَنُوبِ. الَّذِينَ يَزْرَعُونَ بِالذُّمُوعِ
يَحْصُدُونَ بِالْإِنْتِهَاجِ. الَّذِينَ كَانُوا يَسِيرُونَ بَاكِينَ وَهُمْ
يَزْرَعُونَ بِذَارِهِمْ. سِيرَجَعُونَ فَرِحِينَ حَامِلِينَ أَعْمَارَهُمْ.

(Psalm 126)

Reader: Except the Lord build the house, in vain do they labor that build it. Except the Lord guard the city, in vain doth he watch that guards her; it is vain for you to rise at dawn. Ye that eat the bread of sorrow, rouse yourselves after resting when He hat given sleep to His beloved. Lo, sons are the heritage of the Lord, the reward of the fruit of the womb. Like arrows in the hand of a mighty man, so are the sons of them that were outcasts. Blessed is he that shall fulfill his desires with them; they shall not be put to shame when they speak to their enemies in the gates.

القارئ: إِنَّ لَمْ يَبْنِ الرَّبُّ الْبَيْتَ فَبَاطِلًا يَتَعَبُ الْبَنَّاؤُونَ.
إِنَّ لَمْ يَحْفَظِ الرَّبُّ الْمَدِينَةَ فَبَاطِلًا يَسْهَرُ الْحَرَّاسُ. ابَاطِلٌ
هُوَ لَكُمْ أَنْ تُبَكِّرُوا إِلَى الْقِيَامِ مُؤَخَّرِينَ الْجُلُوسِ آكِلِينَ خُبْزِ
الْأَتْعَابِ. لَكِنَّهُ يُعْطِي حَبِيبَهُ نَوْمًا. هُوَذَا الْبُنُونَ مِيرَاثٌ مِنْ
عِنْدِ الرَّبِّ نَمْرَةٌ الْبَطْنِ أُجْرَةٌ. كَسِهَامٍ بِيَدِ جَبَّارٍ هَكَذَا أَبْنَاءُ
الشَّبِيَّةِ. طُوبَى لِلَّذِي مَلَأَ جُعبَتَهُ مِنْهُمْ. لَا يَخْزُونَ بَلَّ
يُكَلِّمُونَ اعدائَهُمْ فِي الْبَابِ.

(Psalm 127)

Blessed are all they that fear the Lord, that walk in His ways. Thou shall eat the fruit of thy labors; blessed art thou, and well shall it be with thee. Thy wife shall be as a fruitful vine on the sides of thy house. Thy sons like young olive trees round about thy table. Behold, so shall the man be blessed that

القارئ: طُوبَى لِجَمِيعِ الَّذِينَ يَتَّقُونَ الرَّبَّ السَّالِكِينَ فِي
طُرُقِهِ لِأَنَّكَ تَأْكُلُ مِنْ ثَمَرِ يَدَيْكَ فَلَكَ الطُّوبَى وَالْخَيْرُ.
امْرَأَتُكَ مِثْلُ كَرْمَةٍ مُثْمَرَةٍ فِي جَوَانِبِ بَيْتِكَ. بَنُوكَ مِثْلُ
عُرُوسِ الزَّيْتُونِ حَوْلَ مَائِدَتِكَ. هَكَذَا يُبَارِكُ الرَّجُلُ الْمُتَّقِي

<p>fears the Lord. The Lord bless thee out of Sion, and mayest thou see the good things of Jerusalem all the days of thy life. And mayest thou see thy children's children; peace be upon Israel.</p>	<p>الرَّبِّ. يُبَارِكُكَ الرَّبُّ مِنْ صِهْيُونَ وَتُبْصِرُ خَيْرَاتِ أُورُشَلِيمَ كُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِكَ وَتَرَى بَنِي بَنِيكَ. وَالسَّلَامُ عَلَى إِسْرَائِيلَ.</p>
<p>(Psalm 128)</p>	
<p>Reader: Many a time have they warred against me from my youth, let Israel now say, many a time have they warred against me from my youth, and yet they have not prevailed against me. The sinners rot upon my back, they lengthen out their iniquity. The Lord is righteous; He has cut asunder the necks of sinners. Let them be put to shame and turned back, all they that hate Sion. Let them be as the grass upon the housetops, which before it is plucked up is withered away. With which the reaper fills up his hand nor he that gathers sheaves his bosom. Nor have they that passed by said that: the blessings of the Lord come upon you; we have blessed you in the Name of the Lord. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to Thee, O God. (Thrice) Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>القارئ: كَثِيرًا مَا ضَايَعُونِي مُنْذُ شَبَابٍ. لِيَقُلْ إِسْرَائِيلُ: كَثِيرًا مَا ضَايَعُونِي مُنْذُ شَبَابِي لَكِنْ لَمْ يَقْدِرُوا عَلَيَّ. عَلَى ظَهْرِي جَدَدَنِي الْخَطَاةَ. طَوَّلُوا أَثْمَهُمْ. الرَّبُّ صَدِيقٌ. قَطَعَ رِبْطَ لِأَشْرَارٍ. فَلْيَخْزَ وَلْيَرْتَدَّ إِلَى الْوَرَاءِ كُلُّ مُبْغِضِي صِهْيُونَ. لِيَكُونُوا كَعُشْبِ لِسُطُوحِ الَّذِي يَنْبَسُ قَبْلَ أَنْ يُقْلَعَ الَّذِي لَا يَمْلَأُ الْحَاصِدُ كَفَّهُ مِنْهُ وَلَا الْمُحْرِمُ حِصْنَهُ. وَلَا يَقُولُ الْعَابِرُونَ: بَرَكَهُ الرَّبُّ عَلَيْكُمْ. بَارَكْنَاكُمْ بِاسْمِ الرَّبِّ. الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ. هَلْلُويَا هَلْلُويَا هَلْلُويَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا رَبُّ اِرْحَمِ، يَا رَبُّ اِرْحَمِ، يَا رَبُّ اِرْحَمِ، الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</p>
<p style="text-align: center;">THE LITTLE EKTENIA</p> <p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.</p> <p>Choir: Lord have mercy.</p> <p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To thee, O Lord.</p>	<p style="text-align: center;">الطلبية الصغرى</p> <p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.</p> <p>الجوق: يا رب ارحم.</p> <p>الشماس: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.</p> <p>الجوق: يا رب ارحم.</p> <p>الشماس: بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.</p> <p>الجوق: لك يا رب.</p>
<p>Priest Prays quietly</p>	
<p>Priest: O Lord our God, remember us sinners and Thine unprofitable servants when we call upon Thy holy Name, and put us not to shame, in our expectation of Thy mercy: but grant us, O Lord, all</p>	<p>الكاهن: أيها الرب إلهنا اذكرنا نحن عبيدك الخطاة غير المستحقين فيما نحن نستغيث باسمك القدوس. ولا تخذلنا</p>

<p>our petitions which are unto salvation, vouchsafe that we may love and fear Thee with all our hearts, and do Thy will in all things.</p>	<p>من رجاء رحمتك. لكن انعم علينا يا رب بكل ما نطلبه للخلاص. وأهلنا أن نحبك ونخشاك من كل قلوبنا ونعمل بإرادتك في كل شيء.</p>
<p>Priest: For Thou art a good God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لَأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمَجِيبٌ لِلبَشَرِ. وَلَكَ تُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>المرتل: آمين.</p>
<p>Third Stasis (Psalm 129)</p>	
<p>Reader: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; Lord, hear my voice. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. If Thou shouldest mark iniquities, O Lord: Lord who shall stand? For with Thee there is forgiveness. For Thy Name's sake have I patiently waited for Thee O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, my soul hath hoped in the Lord. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel hope in the Lord. For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; and He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>القارئ: من الأعماقِ صرختُ إليك يا رب، يا رب استمع صوتي. ليتكن أذناك مُصغيتين إلى صوتِ تضرعي. إن كنت للآثامِ راصداً يا رب يا رب من يثبت فإن من عندك هو الإغتنار. من أجلِ اسمِكَ صبرتُ لك يا رب، صبرتُ نفسي في أقوالِكَ توكلتُ نفسي على الرب. من انفجارِ الصُّبحِ إلى الليل، من انفجارِ الصبحِ فلنيتكلُ إسرائيلُ على الرب. لأن من الرب الرحمة ومنه النجاة الكثيرة وهو يُنجي إسرائيل من كل آثامه.</p>
<p>(Psalm 130)</p>	
<p>Reader: O Lord, my heart is not exalted, nor are mine eyes become lofty. Nor have I walked in things too great or too marvelous for me. If I were not humble-minded but exalted my soul, as one weaned from his mother, so would Thou requite my soul. Let Israel hope in the Lord, from henceforth and for evermore.</p>	<p>القارئ: يَا رَبُّ لَمْ يَرْتَفِعْ قَلْبِي وَلَمْ تَسْتَعْلِ عَيْنَايَ وَلَمْ أَسْلُكْ فِي الْعَظَائِمِ وَلَا فِي الْعَجَائِبِ مِمَّا هُوَ أَعْلَى مِنِّي. بَلْ هَدَأْتُ وَسَكَّتُ نَفْسِي كَقَطِيمٍ نَحْوَ أُمِّهِ. نَفْسِي نَحْوِي كَقَطِيمٍ. لِيَرْجُ إِسْرَائِيلُ الرَّبَّ مِنَ الْآنَ وَإِلَى الدَّهْرِ.</p>
<p>(Psalm 131)</p>	
<p>Reader: Remember, O Lord, David and all his meekness. How he made an oath to the Lord, and vowed unto the God of Jacob. I shall not go into the dwelling of my house, I shall not ascend upon the bed of my couch. I shall not give sleep to mine eyes, not slumber to mine eyelids, nor rest to my</p>	<p>القارئ: اذْكُرْ يَا رَبُّ دَاوُدَ وَكُلَّ دَعْتِهِ. كَيْفَ حَلَفَ لِلرَّبِّ وَتَدَرَّ لِلإِلَهِ يَعْقُوبَ: لَا أَدْخُلُ حَيْمَةَ بَيْتِي. وَلَا أَصْعَدُ عَلَى سَرِيرِ فِرَاشِي. لَا أُعْطِي نَوْمًا لِعَيْنِي وَلَا نَعَاسًا لِأَجْفَانِي</p>

temples. Until I find a place for the Lord, a habitation for the God of Jacob. Lo, we have heard of it in Ephratha, we have found it in the plains of the wood. Let us go forth into His tabernacles, let us worship at the place where His feet have stood. Arise, O Lord, into Thy rest, Thou and the ark of Thy holiness. Thy priests shall be clothed with righteousness, and Thy righteousness shall rejoice. For the sake of David Thy servant, turn not Thy face away from Thy anointed one. The Lord hath sworn in truth unto David, and He will not annul it: Of the fruit of thy loins will I set upon thy throne. If thy sons keep my covenant and these testimonies which I will teach them. Their sons also shall sit forever on thy throne. For the Lord hath elected Sion, He hath chosen her to be a habitation for Himself. This is My rest forever and ever; her beggars will I satisfy with bread. Her priests will I clothe with righteousness, and her saints with rejoicing shall rejoice. There will I make to spring forth a horn for David, I have prepared a lamp for My Christ. His enemies will I clothe with shame, but upon Him shall My sanctification flourish.

وَلَا لِيَصْغِي رَاحَةً حَتَّى أَجِدَ مَقَامًا لِلرَّبِّ وَمَسْكَنًا لِإِلَهِ
يَعْقُوبَ. هُوَذَا قَدْ سَمِعْنَا بِهِ فِي أَفْرَاثَةَ. وَجَدْنَاهُ فِي حُقُولِ
الْغَابَةِ. لِنَدْخُلْ إِلَى مَسَاكِينِهِ. لِنَسْجُدَ عِنْدَ مَوْطِي قَدَمَيْهِ. قُمْ
يَا رَبُّ إِلَى رَاحَتِكَ أَنْتَ وَتَابُوتُ قَدْسِكَ. كَهَنَتُكَ يَلْبَسُونَ
الْبِرَّ وَأَبْرَارُكَ يَتَهَلَّلُونَ. مِنْ أَجْلِ دَاوُدَ عَبْدِكَ لَا تَرُدَّ وَجْهَهُ
مَسِيحِكَ. حَلَفَ الرَّبُّ لِدَاوُدَ بِالْحَقِّ وَلَا يَرْجِعُ عَنْهُ: مِنْ
ثَمَرَةِ بَطْنِكَ أَجْعَلْ عَلَى كُرْسِيِّكَ. إِنْ حَفِظَ بَنُوكَ عَهْدِي
وَشَهَادَاتِي الَّتِي أَعَلِمْتُهُمْ إِيَّاهَا فَبَنُوهُمْ أَيْضًا إِلَى الْأَبَدِ
يَجْلِسُونَ عَلَى كُرْسِيِّكَ. لِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ اخْتَارَ صِهْيُونَ.
اشْتَهَاهَا مَسْكَنًا لَهُ: هَذِهِ هِيَ رَاحَتِي إِلَى الْأَبَدِ. هَهُنَا
أَسْكُنُ لِأَنِّي اشْتَهَيْتُهَا. طَعَامَهَا أَبَارِكُ بَرَكَةً. مَسَاكِينُهَا
أَشْبِعُ خُبْزًا. كَهَنَتُهَا أَلْبَسُ خَلَاصًا وَأَتَقِيأُوهَا يَهْتَفُونَ هَتَافًا.
هُنَاكَ أَنْبِثُ قَرْنًا لِدَاوُدَ. رَتَّبْتُ سِرَاجًا لِمَسِيحِي. أَعْدَاءُهُ
أَلْبَسُ خُبْزًا وَعَلَيْهِ يُزْهِرُ قُدْسِي.

(Psalm 132)

Reader: Behold now, what is so good or so joyous as for brethren to dwell together in unity? It is like the oil of myrrh upon the head, which runs down upon the beard, upon the beard of Aaron, which runs down to the fringe of his raiment. It is like the dew of Aermom, which cometh down upon the mountains of Sion. For there the Lord commanded the blessing, life for evermore.

القارئ: هُوَذَا مَا أَحْسَنَ وَمَا أَجْمَلَ أَنْ يَسْكُنَ الْإِخْوَةُ مَعًا!
مِثْلُ الدَّهْنِ الطَّيِّبِ عَلَى الرَّأْسِ النَّازِلِ عَلَى اللَّحْيَةِ لِحْيَةِ
هَارُونَ النَّازِلِ إِلَى طَرْفِ ثِيَابِهِ. مِثْلُ نَدَى حَرْمُونَ النَّازِلِ
عَلَى جَبَلِ صِهْيُونِ. لِأَنَّهُ هُنَاكَ أَمَرَ الرَّبُّ بِالْبَرَكَةِ
وَالْحَيَاةِ إِلَى الْأَبَدِ.

(Psalm 133)

Reader: Behold now, bless ye the Lord, all ye servants of the Lord. Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. In that nights lift up your hands unto the holies, and bless the Lord. The Lord bless thee out of Sion, He that made heaven and the earth. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to Thee, O God. (Thrice) Our God and our hope glory to thee.

القارئ: 1 هُوَذَا بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ عِبِيدِ الرَّبِّ الْوَاقِفِينَ
فِي بَيْتِ الرَّبِّ فِي دِيَارِ بَيْتِ إِلَهِنَا. بِاللَّيَالِي اِرْفَعُوا أَيْدِيَكُمْ
نَحْوَ الْقُدْسِ وَبَارِكُوا الرَّبَّ. يُبَارِكُكَ الرَّبُّ مِنْ صِهْيُونِ
الصَّانِعِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ. الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ. هَلَلُويا
هَلَلُويا هَلَلُويا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثلاثاً). يَا إِلَهَنَا وَرَجَائِنَا

	لك المجد.
<p style="text-align: center;">THE LITTLE EKTENIA</p> <p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.</p> <p>Choir: Lord have mercy.</p> <p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To thee, O Lord.</p>	<p style="text-align: center;">الطلبية الصغرى</p> <p>الشماس: أيضاً وأيضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p> <p>الشماس: أُعْضُدُ وَخَلِصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p> <p>الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.</p> <p>الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.</p>
Priest Prays quietly	
<p>Priest: O Thou, Who with never-silent hymns and never-ceasing songs of praise to Thy glory, art hymned by the Holy Power: Fill our mouths with Thy praise, that we may magnify Thy Holy Name. And grant unto us a part and an inheritance with all those who fear Thee in truth and keep Thy commandments; through the intercessions of the Holy Theotokos and of all Thy Saints.</p>	<p>الكاهن: يَامَنُ تُسَبِّحُهُ الْقَوَاتُ الْمَقْدَّسَةُ بِتَسَابِيحٍ لَا تَصْمُتُ وَتَمَاجِيدٍ لَا تَقْطَعُ، إِمْلَأْ فَمَّنَا مِنْ تَسْبِيحَتِكَ، لِنُعْظِمَ اسْمَكَ الْقُدُّوسَ. وَهَبْنَا نَصِيباً وَمِيرَاثاً مَعَ جَمِيعِ الَّذِينَ يَتَّقُونَكَ بِالْحَقِيقَةِ وَيَحْفَظُونَ وَصَايَاكَ، بِشَفَاعَاتِ الْقَدِيسَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ.</p>
<p>Priest: For Thou art our God, the God of mercy and salvation, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لِأَنَّكَ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، إِلَهُ الرَّحْمَةِ وَالْخَلَاصِ. وَلَكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen</p>	<p>المرتل: آمين.</p>
<p style="text-align: center;">Psalm 140</p> <p>CHOIR: Lord, I have cried unto thee, hear me, O Lord. Lord, I have cried unto thee, hear me: give ear unto my voice, when I cry unto thee. Hear me, O Lord.</p>	<p style="text-align: center;">مزمور 140</p> <p>الجوق: يَا رَبِّ الْبَيْكُ صرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي اسْتَمِعْ لِي يَا رَبُّ * يَا رَبِّ الْبَيْكُ صرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي. أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضْرَعِي حِينَ أَصْرَحُ إِلَيْكَ اسْتَمِعْ لِي يَا رَبُّ.</p>
<p>CHOIR: Let my prayer be set forth before thee as incense; and the lifting up of my hands as</p>	<p>الجوق: لِنَسْتَقِمَّ صَلَاتِي كَالْبُخُورِ أَمَامَكَ، وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ</p>

the evening sacrifice. Hear me, O Lord.	كذبيحةٍ مسائية. اِستمع لي يارب
Set a watch O Lord, before my mouth and a protecting door about my lips.	اجعل يارب حارساً لِفمي وباباً حصيناً على شفتي
Incline not my heart to evil words; to make excuses in sins.	لا تُملّ قلبي إلى كلامِ الشرِّ فيتعلَّلَ بِعِلَلِ الخطايا
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مع الناسِ العاملينِ الإثمِ ولا أتفقُ مع مُختارِيهم
The just man shall correct me in mercy, and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سيؤدِّبني الصّديقُ بِرحمةٍ ويؤبِّخني أما زيتُ الخاطيِّ فلا يُدهنُ به رأسي
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لأنّ صلاتي أيضاً في مسرّتهم قد ابتلعتُ فضائهم ملتصقين بصخرةٍ
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground. Their bones are scattered by the side of Hell.	يسمعونَ كلماتي فإنّها قد استلذتْ مثلَ سمنِ الأرضِ المنشقي على الأرضِ تبددتْ عظامُهُم حولَ الجحيمِ.
But to Thee, O Lord, are my eyes: in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لأنّ ياربُ ياربُ إليك عينيّ وعليكِ توكلتُ فلا تنزع نفسي
Keep me from the snares which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	احفظني من الفخِّ الذي نصبوه لي ومن معاثرِ فاعلي الإثمِ
Let the wicked fall into their own nets, while I alone escape.	تسقطُ الخطأةُ في مصائدِهِم وأكونُ أنا على انفرادٍ إلى أن أعبرُ *
PSALM 141	المزمور 141
I cried unto the Lord with my voice; with my voice unto the Lord did I make my supplication.	بصوتي إلى الربِّ صرختُ، بصوتي إلى الربِّ تضرعتُ *
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أسكبُ أمامه تضرّعي وأحزاني قدّامه أخبر
When my spirit was overwhelmed within me, then thou knewest my path.	عند فناءِ روحي منّي وأنتَ تعرفُ سبيلي

In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	في هذا الطريق التي كنتُ أسلُكُ فيها أخفوا لي فخاً
I looked on my right hand and beheld, but there was no one that would know me: Refuge failed me; no one cared for my soul.	تأملتُ في الميامنِ وأبصرتُ فلم يكن من يعرفني ضاعَ المهربُ مني ولم يوجدُ من يطلبُ نفسي
I cried unto Thee, O Lord; I said, Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فصرختُ إليكِ وقُلْتُ أنتَ هو رجائي ونصيبِي في أرضِ الأحياءِ
Attend unto my cry; for I am brought very low.	أنصتِ إلى طلبتي فإنِّي قد تذللْتُ جداً
Deliver me from my persecutors; for they are stronger than I.	نجني من الذين يضطهدونني فإنهم قد اعتزوا عليَّ
<i>The Proper Stichera of the Triodion and the Menaion [if any] are sung, preceded by the proper verses.</i>	
10 Stikhera	
Bring my soul out of prison, that I may call thy name.	أخرج من الحبسِ نفسي لكي أشكر اسمك
For the righteous shall await me, until thou recompense me.	إياي ينتظرُ الصديقونَ حتى تجازيني
Out of the depth have I cried unto thee, O Lord; Lord, hear my voice.	من الأعماقِ صرختُ إليكِ ياربُّ، ياربُّ استمع صوتي
Let thine ears be attentive to the voice of my supplications.	ليكنْ أذناك مُصغيتينِ إلى صوتِ تضرعي*
If thou, O Lord, shouldest mark iniquities, Lord, who shall stand? For with thee there is forgiveness.	إن كنتَ للآثامِ راصداً ياربُّ ياربُّ من يثبتُ فإنَّ من عندك هو الإغفار
Because of thy name have I waited for thee, O Lord; my soul hath waited upon thy word, my soul hath hoped in the Lord.	من أجلِ اسمك صبرتُ لكِ ياربُّ، صبرتُ نفسي في أقوالك توكلتُ نفسي على الربِّ
From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.	من انفجارِ الصبحِ إلى الليلِ، من انفجارِ الصبحِ فلْيَتَكَلَّمْ إسرائيلُ على الربِّ.
For with the Lord there is mercy and with him is abundant redemption, and he will deliver Israel from all his iniquities.	لأنَّ من الربِّ الرحمةُ ومنهُ النجاةُ الكثيرةُ وهو يُنجي إسرائيلَ من كلِّ آثامِهِ
Praise the Lord, all ye nations: praise him, all ye people.	سبحوا الربَّ يا جميعِ الأممِ وامدحوه يا سائرَ الشعوبِ
For his mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.	لأنَّ رحمتهُ قد قويتُ علينا وحقُّ الربِّ يدومُ إلى الدهرِ

<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين</p>
<p>THE PRAYER OF THE ENTRANCE</p>	
<p>PRIEST: In the evening, and in the morning, and at noonday we praise thee, we bless thee, we give thanks unto thee, we pray unto thee, O Lord of all: Direct thou our prayer before thee as incense, incline not our hearts unto words or thoughts of wickedness; but deliver us from all who seek after our souls. For unto thee, Lord, O Lord, lift we up our eyes, and in thee have we trusted. Put us not to shame, O our God. For unto thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الكاهن: مساءً وصباحاً وعند الظهيرة، نسيحك ونباركك، ونشكرك ونطلبُ إليك، يا سيّد الكل، الربّ المحبّ البشر. فقوم صلاتنا كالبخور أمامك. ولا تُمل قلوبنا إلى اقوالٍ أو أفكارٍ شريرة، بل نَجِّننا من جميع الذين يُطارِدون نفوسنا. لأنّ عيوننا إليك ياربُّ، يارب، وعليك توكلنا. فلا تخذلنا يا إلهنا. لأنه بك يليقُ كلُّ مجدٍ وإكرامٍ وسجود، أيُّها الآبُ والابنُ وروح القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ آمين.</p>
<p>DEACON: Wisdom. Stand upright.</p>	<p>الشماس: الحكمة لنتصب.</p>
<p>CHOIR: Gladsome Light of the holy glory that shines from the immortal in heaven, the Holy, the blessed, O Jesus Christ: Lo, now that we are come to sunset, now that we see the evening light, we sing the praise of Father, Son and Holy Spirit: One God. Worthy art Thou to be praised at all times with voices meet for holy song, son of God, Thou Giver of Life. Wherefore, the world glorifieth Thee.</p>	<p>الجوق: يا نوراً بهيئاً لقدس مجد الآب الذي لا يموت، السماوي القدوس المغبوط، يا يسوع المسيح، إذ قد بلغنا إلى غروب الشمس ونظرنا نوراً مسائياً، نسيح الآب والابن والروح القدس الإله المستحق في جميع الأوقات أن يُسبح بأصواتٍ بارّة. يا ابن الله المعطي الحياة، لذلك العالمُ إياك يُمجّد.</p>
<p style="text-align: center;">THE FIRST READING</p> <p>Deacon: Evening Prokeimenon Reader: Prokeimenon in Tone (). <i>The Reader reads the Prokeimenon in the Proper Tone.</i> Reader: The Reading is from (). Deacon: Wisdom! Let us attend! Reader: [Reads the Proper Reading day]</p>	<p style="text-align: center;"><u>القراءة الأولى</u></p> <p>القارئ: بروكيمنن لصلاة المساء باللحن (.....) يقرأ البروكيمنن والástيخون المختص الشماس: لنصغ القارئ: قراءة من سفر (...) الشماس: الحكمة لنصغ القارئ: يقرأ القراءة المختصة بذلك اليوم.</p>
<p style="text-align: center;">THE SECOND READING</p> <p>Reader: Prokeimenon in Tone (). <i>The Reader reads the second Prokeimenon.</i></p>	<p style="text-align: center;"><u>القراءة الثانية</u></p> <p>القارئ: بروكيمنن باللحن (...) يقرأ البروكيمنون والástيخون المختص ثم يقول:</p>

Reader: Command	القارئ: بارك
Priest: Wisdom! Attend! <i>Then, facing the Prothesis Table, the Priest says:</i> Priest: The Light of Christ... <i>And turning to the people he makes the Sign of the Cross with the Censer and the candle and says:</i> Priest: ...Illumines all!	الكاهن: الحكمة لنتنصب ثم يتجه نحو المذبح وهو واقف في مكانه ويرسم بها شكل صليب قائلاً: الكاهن: نور المسيح. ثم يلتفت نحو الشعب راسماً شكل صليب وقائلاً: الكاهن: مضيء للجميع.
Reader: The Reading is from (). Deacon: Wisdom! Let us attend!	القارئ: قراءة من سفر (...). الشماس: الحكمة لنصغ.
Reader: [Reads the Second Reading]	القارئ: يقرأ القراءة المختصة.
Priest: Let my prayer arise in Thy sight as incense and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.	الكاهن: لتستقيم صلاتي كالبخور أمامك، وليكن رفع يديّ كذبيحة مسائية.
Choir: Let my prayer arise in Thy sight as incense and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.	الجوق: لتستقيم صلاتي كالبخور أمامك، وليكن رفع يديّ كذبيحة مسائية.
Priest: Lord, I have cried unto Thee, hear me; hear the voice of my prayer, when I cry unto Thee.	الكاهن: ياربّ اليك صرختُ فاستمع لي. أنصت إلى صوت تضرعي حين أصرخ إليك إستمع لي يارب.
Choir: Let my prayer arise	الجوق: لتستقيم صلاتي كالبخور...
Priest: Set a watch, O Lord, before my mouth, and keep the door my lips.	الكاهن: اجعل يا ربّ حارساً لفمي وباباً حصينا على شفتي.
Choir: Let my prayer arise	الجوق: لتستقيم صلاتي كالبخور...
Priest: Incline not my heart to any evil thing, nor to practice wicked deeds.	الكاهن: لا تمل قلبي إلى كلام الشرّ فيتعلل بعلى الخطايا
Choir: Let my prayer arise	الجوق: لتستقيم صلاتي كالبخور...
Priest: Let my prayer arise in Thy sight as incense and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.	الجوق: لتستقيم صلاتي كالبخور أمامك، وليكن رفع يديّ كذبيحة مسائية.

<p style="text-align: center;"><u>Prayer of Saint Ephraim the Syrian</u></p> <p>Priest: O Lord and Master of my life, take from me the spirit of sloth, despair, lust of power, and idle talk. <i>(prostration)</i></p> <p>But give rather the spirit of chastity, humility, patience, and love to Thy servant. <i>(prostration)</i></p> <p>Yea, O Lord and King, grant me to see my own transgressions and not to judge my brother, for blessed art Thou unto ages of ages. Amen. <i>(prostration)</i></p>	<p style="text-align: center;">صلاة القديس أفرام السرياني</p> <p>أيتها الرب وسيّد حياتي، أعتقني من روح البطالة والفُضُولِ وحبِّ الرئاسة والكلام البَطال. (مطانية)</p> <p>وأنعم عليّ أنا عبدك، بروح العفة واتّضاع الفكر والصبر والمحبة، (مطانية)</p> <p>نعم يا ملكي وإلهي هب لي أن أعرف ذنوبي وعيوبي، وأن لا أدين إخوتي، فإنّك مبارك إلى دهر الداهرين آمين. (مطانية)</p>
<p style="text-align: center;"><i>If there is a reading from the New Testament [Epistle and/or Gospel] it is to be done at this point, as at the Divine Liturgy of St. John Chrysostom. If there is NO reading from the New Testament, then the Deacon, standing in his usual place outside the Sanctuary says the Ektenia. If there is no Deacon, the Priest says the Ektenia.</i></p>	
<p>DEACON: Let us say with all our soul and with all our mind, let us say.</p>	<p>الشماس: لنقل جميعنا من كل نفوسنا ومن كل نيائنا لنقل:</p>
<p>CHOIR: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يا رب ارحم.</p>
<p>DEACON: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee: hearken and have mercy.</p>	<p>الشماس: أيتها الرب الضابط الكل اله آبائنا نطلب منك فاستجب وارحم.</p>
<p>CHOIR: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يا رب ارحم.</p>
<p>DEACON: Have mercy on us, O God, according to thy great goodness, we pray thee: hearken and have mercy.</p>	<p>الشماس: ارحمنا يا الله كعظيم رحمتك نطلب منك فاستجب وارحم.</p>
<p>CHOIR: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.</p>
<p>PRIEST: Again we pray for our father Metropolitan (N) and our Bishop (N).</p>	<p>الشماس: وأيضا نطلب من أجل أبينا ورئيس كهنتنا (فلان). ورئيس كهنتنا (فلان)</p>
<p>CHOIR: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.</p>
<p>DEACON: Again we pray for our brethren; the Priests, Deacons, and Monks; and for all our brethren in Christ.</p>	<p>وأيضا نطلب من أجل إخوتنا الكهنة والشماسة والرهبان والراهبات وكل إخوتنا في المسيح.</p>
<p>CHOIR: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.</p>
<p>DEACON: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and visitation, and pardon and remission of sins for the servants of God, all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.</p>	<p>الشماس: وأيضا نطلب من أجل الرحمة والحياة والسلام والعافية والخلص لعبيد الله جميع المسيحيين الحسنين العبادة الأرثوذكسيين الساكنين والموجودين في هذه المدينة</p>

CHOIR: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.	الجوق: ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم.
DEACON: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy Temple; and for all our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِيِّ الذِّكْرِ الذين عَمَّرُوا هذا الهيكل المقدس، ومن أَجْلِ جميع السابق رقادهم مِنْ آبائنا وإخوتنا الأرثوذكسيين الراقدين ههنا وفي كُلِّ مكان.
CHOIR: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.	الجوق: ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم.
DEACON: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable Temple; for those who serve and those who sing; and for all the people here present, who await thy great and rich mercy.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الذين يُقَدِّمُونَ الأثمار والذين يصنعون الإحسان في هذا الهيكل المقدس الكليِّ الوقار، والذين يتعبون ويصلُّون فيه. ومن اجل هذا الشعب الواقف المنتظر من لَدُنْكَ الرحمة الغنية العظمى.
CHOIR: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.	الجوق: ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم.
Priest Prays quietly	
Priest: O Lord our God, receive this fervent supplication of thy servants, and have mercy on us according to the multitude of thy mercy, and send down thy compassions upon us and upon all thy people, who await thy great and rich mercy.	الكاهن: أيها الرب إلهنا تقبل من عبيدك هذا التضرع الالتهالي وارحمنا بحسب كثرة رحمتك. واسبع رافاتك علينا وعلى شعبك المتوقع من لدنك الرحمة الغنية.
Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لأنك إله رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ وَلَكَ نُرْسِلُ المَجْدَ أَيُّهَا الأب، والإبن، والروح القدس، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ، وإلى دَهْرِ الداهرين.
CHOIR: Amen.	الجوق: آمين
THE LITANY OF THE CATECHUMENS Deacon: Pray to the Lord, ye Catechumens. Choir: Lord, have mercy. Deacon: Ye faithful, pray unto the Lord for the catechumens. Choir: Lord, have mercy. That the Lord will have mercy upon them. Choir: Lord, have mercy. Deacon: That He will teach them the word of truth.	طلبة الموعوظين الشماس: صلُّوا أَيُّهَا الموعوظون للربِّ. الجوق: يا ربُّ ارحم. الشماس: أَيُّهَا المؤمنون من أَجْلِ الموعوظين نطلب. الجوق: يا ربُّ ارحم. الشماس: لكي يرحمهم الرب. الجوق: يا ربُّ ارحم. الشماس: ويعظهم بكلمة الحق.

<p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: That he will reveal to them the Gospel of righteousness.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يا رَبُّ ارْحَم.</p> <p>الشماس: ويظهر لَهُمْ بشارَةَ العَدْلِ.</p> <p>الجوق: يا رَبُّ ارْحَم.</p>
<p>Deacon: That he will unite them to His Holy, Catholic, and Apostolic Church.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Help them; save them; have mercy upon them; and keep them, O God, by Thy grace.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Ye catechumens, bow your heads unto the Lord.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>الشماس: ويضُمَّهُمْ إلى كنيستِهِ المقدَّسَةِ الجامِعَةِ الرسوليَّةِ.</p> <p>الجوق: يا رَبُّ ارْحَم.</p> <p>الشماس: خَلِّصْ وارْحَمْ واعضُدْ واحفظْهُمْ يا اللهُ، بنعمتِكَ.</p> <p>الجوق: يا رَبُّ ارْحَم.</p> <p>الشماس: أَيُّهَا الموعوظين، اخنُوا رؤوسَكُمْ للرب.</p> <p>الجوق: لك يا رب.</p>
Priest Prays quietly	
<p>Priest: O God, our God, the Creator and Maker of all things; who wills that all men should be saved, and should come to knowledge of the truth: Look upon thy servants the Catechumens, and deliver them from their ancient errors, and from the wiles of the adversary. And call them unto life eternal, illumining their souls and bodies, and numbering them with thy reason-endowed flock, which is called by Thy holy Name.</p>	<p>الكاهن: يا اللهُ إِلَهُنا، خالقِ كلِّ الكائناتِ ومبدِعِها، يامنُ يشاءُ إنْ يخلصَ جميعُ الناسِ ويبلغوا إلى معرفَةِ الحقِّ، انظرْ إلى عبيدِكَ الموعوظين، وأنقِذْهُمْ من الضلالِ القديم ومن حيلِ المُضادِّ. وادعِهِم للحياةِ الأبديةِ، منيراً نفوسَهُم وأجسادَهُم. مُحصياً إياهم في رعيتِكَ النَّاطقةِ، التي دُعيتْ باسمِكَ القُدوسِ</p>
<p>Priest: That with us they may glorify Thine all-honorable and majestic Name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لِكَي يُمجِّدوا هُم أيضاً مَعنا اسمَكَ الكليَّ الإِكرامِ والعظيمِ الجلالِ، أَيُّهَا الأبُّ والابنُ والروحُ القُدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرينِ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين</p>
<p>Deacon: Catechumens, depart. As many as are catechumens, depart.</p>	<p>الشماس: يا جميعَ الموعوظينَ أُخرِجوا. أَيُّهَا الموعوظونَ أُخرِجوا.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يا رَبُّ ارْحَم.</p>
<i>The following Ektenia for those preparing for Illumination (Baptism) is said from the Fourth Wednesday.</i>	
<p>Deacon: Pray to the Lord, ye who are preparing for Illumination.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الشماس: أَيُّهَا المستعدُّونَ للإستنارةِ صلُّوا إلى الرب.</p>

<p>Deacon: Ye faithful, pray unto the Lord for these for these brethren who are preparing for Holy Illumination and for their salvation.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: That the Lord our God will establish them and strengthen them.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: That He will illumine them with the light of wisdom and piety.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: That He will grant unto them, in His own good time, the laver of regeneration, the remission of sins, and the garment of incorruption.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: That He will beget them with water and Spirit.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: That he will grant unto them the perfection of faith. Let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: That He will grant unto them the perfection of faith. Let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: That he will number them with His holy and chosen flock.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Help them; save them; have mercy upon them; and keep them, O God, by Thy grace.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Ye who are ready for Illumination, bow your heads unto the Lord.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>الجوق: يا رَبُّ ارْحَم.</p> <p>الشماس: أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ مِنْ أَجْلِ الْإِخْوَةِ الْمُسْتَعِدِّينَ لِلْإِسْتِنَارَةِ الْمُقَدَّسَةِ وَخَلَاصِهِمْ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب.</p> <p>الجوق: يا رَبُّ ارْحَم.</p> <p>الشماس: لَكِي يَنْبُتُهُمُ الرَّبُّ إِلَيْنَا وَيُعَوِّيَهُمْ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب.</p> <p>الجوق: يا رَبُّ ارْحَم.</p> <p>الشماس: لِنُنِيرَهُمْ بِنُورِ الْمَعْرِفَةِ وَحُسْنِ الْعِبَادَةِ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب.</p> <p>الجوق: يا رَبُّ ارْحَم.</p> <p>الشماس: لِيُؤْهِلَهُمْ فِي الْوَقْتِ الْمَلَائِمِ لِحَمِيمِ الْوِلَادَةِ وَلِغَفْرَانِ الْخَطَايَا، وَسِرْبَالِ عَدَمِ الْفَسَادِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب.</p> <p>الجوق: يا رَبُّ ارْحَم.</p> <p>الشماس: لِيُعِيدَ وَلاَدَتَهُمْ بِالْمَاءِ وَالرُّوحِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب.</p> <p>الجوق: يا رَبُّ ارْحَم.</p> <p>الشماس: لِنَمْنَحَهُمْ كَمَالَ الْإِيمَانِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب.</p> <p>الجوق: يا رَبُّ ارْحَم.</p> <p>الشماس: لِيُخَصِّصِيَهُمْ فِي رِعِيَّتِهِ الْمُقَدَّسَةِ الْمُخْتَارَةِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب.</p> <p>الجوق: يا رَبُّ ارْحَم.</p> <p>الشماس: خَلِّصْ وَارْحَمْ وَاعْضُدْ وَاحْفَظْهُمْ يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p> <p>الجوق: يا رَبُّ ارْحَم.</p> <p>الشماس: أَيُّهَا الْمُسْتَعِدُّونَ لِلْإِسْتِنَارَةِ، احْنُوا رُؤُوسَكُمْ لِلرَّبِّ.</p> <p>المرتل: لك يا رب.</p>
Priest Prays quietly	
<p>Priest: Show the light of Thy countenance, O God, upon those who are preparing for Holy Illumination, and who desire to put away the defilement of sin. Enlighten their understanding. Establish them in the Faith. Strengthen them in hope. Perfect them in love. Make them honorable members of Thy Christ, who gave himself for our souls.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا السَّيِّدُ أَظْهَرُ بِوَجْهِكَ لِلْمُسْتَعِدِّينَ لِلْإِسْتِنَارَةِ الْمُقَدَّسَةِ، التَّائِقِينَ إِلَى أَنْ يَطْرَحُوا عَنْهُمْ دَنَسَ الْخَطِيئَةِ. أَنْزِرْ أَدْهَانَهُمْ، تَبَيَّنْهُمْ فِي الْإِيمَانِ. وَطَدِّدْهُمْ فِي الرَّجَاءِ. كَمِّلْهُمْ فِي الْمَحَبَّةِ. اجْعَلْهُمْ أَعْضَاءَ كَرِيمَةً لِمَسِيحِكَ</p>

	الذي بذل نفسه فداءً عن نفوسنا.
Priest: For Thou art our Illumination, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen.	الكاهن: لأنك أنت استنارتنا، وإليك نرفعُ المجد، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الدهرين. المرتل: آمين.
Deacon: As many as are preparing for Illumination, depart. Depart, ye who are preparing for Illumination. Let none of them who are preparing for Illumination remain. Catechumens, depart. As many as are catechumens, depart Let none of the catechumens remain. .But let us who are in the Faith, again and again in peace pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy.	الشماس: يا جميعَ المستعدين للإستتارة اخرجوا. أيها المستعدون للإستتارة اخرجوا. يا جميعَ الموعوظين اخرجوا. لا يبقى أحدٌ من الموعوظين. يا جميعَ المؤمنين أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلب. الجوق: يا ربُّ ارحم.
The Ektenia of the Faithful	
DEACON: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. Wisdom.	الشماس: أَعِزُّدْ وَحَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بنِعْمَتِكَ. الحكمة.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يا ربُّ ارحم.
Priest Prays quietly	
Priest: O God, great and worthy to be praised, Who through the life-giving death of Thy Christ hast translated us from corruption to incorruption: Deliver Thou all our senses from death-dealing, carnal desires, setting over them as a good ruler the understanding that is in us. Let our eye have no part in any evil sight. Let our hearing be inaccessible to all idle worlds; and let our tongue be purged from unseemly speech. Purify our lips which praise Thee, O Lord. Make our hands to abstain from evil deeds, and to work only such things as are acceptable unto Thee, establishing all our members and our minds by Thy grace.	الكاهن: أيها الإله العظيم المسبَّح. يامنُ بموتِ مسيحه المُحيي، نقلنا من البلى إلى عدم البلى، أنت أعيتق جميعَ حواسنا من الأهواء المميتة، مُقيماً لها العقل الداخلي مُرشداً صالحاً. أما عيوننا فلتتفر من كلِّ منظرٍ شريرٍ، وأذاننا فلا تطرفها أقوال بطالة، وألسنتنا فلتتنزه عن الأقوال غير اللائقة. طهِّر، يا ربُّ، شفاهنا المُسبَّحة إِيَّاكَ واجعلْ أيدينا بعيدةً عن الأعمال القبيحة، فاعلةً ما يُرضيك فقط. وحصِّن كلَّ أعضائنا وذهننا بنِعْمَتِكَ.
PRIEST: For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لأنه ينبغي لك كلُّ تمجيدٍ وإكرامٍ وسُجودٍ، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الدهرين.
CHOIR: Amen.	الجوق: آمين
Deacon: Again and Again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy.	الشماس: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلب. الجوق: يا ربُّ ارحم.

<p>Deacon: Help us; save us; have mercy upon us; and keep us, O God, by Thy grace, Wisdom!</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الشماس: أُعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. الحكمة. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p>
Priest Prays quietly	
<p>Priest: O Master, holy and exceeding good, we beseech Thee, who art rich in mercy, that Thou wilt show compassion on us sinners, and render us worthy to receive Thine Only-begotten Son and our God, the King of Glory. For behold, His most pure Body and His life-giving Blood, entering at this present hour, are about to be spread forth upon this mystical Altar, invisibly escorted by a great multitude of the Heavenly Hosts. Enable us to partake of them in blamelessness; that the eyes of our understanding being enlightened thereby, we may become children of the light and of the day.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا السَيِّدُ الْقُدُّوسُ الْفَائِقُ الصَّلَاحِ، إِنَّا نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ، أَنْتَ الْغَنِيُّ بِالرَّحْمَةِ، أَنْ تَكُونَ مُنْعَطِفًا عَلَيْنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، وَأَنْ تَوْهَلِنَا لِاسْتِقْبَالِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ إِلَهِنَا، مَلِكِ الْمَجْدِ. فَهَا إِنَّ جَسَدَهُ الطَّاهَرَ وَدَمَهُ الْمُحْيِي يُمْرَانِ عَابِرَيْنِ فِي هَذِهِ السَّاعَةِ، مُزْمِعَيْنِ أَنْ يَوْضَعَا عَلَى هَذِهِ الْمَائِدَةِ السَّرِيَّةِ، مَحْفُوفَيْنِ بِجَمْعٍ غَفِيرٍ مِنَ الْجُنُودِ السَّمَاوِيَّةِ بِحَالٍ غَيْرِ مَنْظُورٍ. فَهَبْنَا أَنْ نَتَنَاوَلَهُمَا غَيْرَ مَدِينِينَ، حَتَّى تَسْتَنِيرَ بِهِمَا حَذَقْنَا ذِهْنِنَ، فَنَصِيرَ بَنِي النُّورِ وَالنَّهَارِ.</p>
<p>Priest: Through the Gift of Thy Christ, with whom Thou art blessed, together with Thy most holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: بِحَسَبِ مَوْهَبَةِ مَسِيحِكَ، الَّذِي أَنْتَ مَبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. المرتل: آمين.</p>
<p>Choir: Now the Powers of Heaven do serve invisibly with us. Lo, the King of Glory enters. Lo, the mystical sacrifice is upborne, fulfilled</p>	<p>المرتل: الْآنَ قَوَّاتُ السَّمَاوَاتِ يَخْدِمُونَ مَعَنَا، بِحَالٍ غَيْرِ مَنْظُورٍ. لِأَنَّهُ هُوَذَا مَلِكُ الْمَجْدِ يَدْخُلُ عَابِرًا.</p>
<i>After the Entrance is made with the Presanctified Gifts, the choir continues:</i>	
<p>Choir: Let us draw near in faith and love, and become communicants of life eternal. Alleluia.</p>	<p>الجوق: هَا هِيَ الضَّحِيَّةُ السَّرِيَّةُ تَتَزَيَّحُ مُكَمَّلَةً. فَلْنَتَقَدَّمْ بِإِيمَانٍ وَشَوْقٍ، لِنَصِيرَ شُرَكَاءَ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ. هَلِّلُويَا.</p>
<p style="text-align: center;"><u>Prayer of Saint Ephraim the Syrian</u></p> <p>Priest: O Lord and Master of my life, take from me the spirit of sloth, despair, lust of power, and idle talk. (<i>prostration</i>)</p> <p>But give rather the spirit of chastity, humility, patience, and love to Thy servant. (<i>prostration</i>)</p> <p>Yea, O Lord and King, grant me to see my own transgressions and not to judge my brother, for blessed art Thou unto ages of ages. Amen. (<i>prostration</i>)</p>	<p style="text-align: center;">صلاة القديس أفرام السرياني</p> <p>أَيُّهَا الرَّبُّ وَسَيِّدُ حَيَاتِي، أَعْتَقْنِي مِنْ رُوحِ الْبَطَالَةِ وَالْفُضُولِ وَحُبِّ الرِّئَاسَةِ وَالْكَلامِ الْبَطَالِ. (مطانية)</p> <p>وَأَنْعِمْ عَلَيَّ يَا أُنَا عَبْدَكَ، بِرُوحِ الْعِفَّةِ وَاتِّضَاعِ الْفِكْرِ وَالصَّبْرِ وَالْمُحَبَّةِ، (مطانية)</p> <p>نَعَمْ يَا مَلِكِي وَإِلَهِي هَبْ لِي أَنْ أَعْرِفَ ذَنْبِي وَعَيْبِي، وَأَنْ لَا أُدِينَ إِخْوَتِي، فَإِنَّكَ مَبَارَكٌ إِلَى دَهْرِ</p>

	الدَّاهِرِينَ آمِينَ. (مطانية)
Ektenia of the Lord Prayer	
Deacon: Let us complete our prayer unto the Lord.	الشماس: لِنُكْمَلِ طَلِبَاتِنَا الْمَسَانِيَةَ لِلرَّبِّ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: For the precious Gifts spread forth and Presanctified, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْقَرَابِينِ الْمَكْرَمَةِ الْمَوْضُوعَةِ مِنَ الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: That our God, who loves mankind, receiving them upon His holy, heavenly, and ideal Altar for an odor of spiritual fragrance, will send down upon us in return His Divine Grace and the Gift of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.	الشماس: حَتَّىٰ إِنَّ إِلَهَنَا الْمَحَبَّ الْبَشَرَ، الَّذِي قَبَّلَهُ عَلَىٰ مَذْبَحِهِ الْمُقَدَّسِ السَّمَاوِيِّ الْعَقْلِيِّ، رَائِحَةً طَيِّبٍ زَكِيٍّ يَرْسِلُ لَنَا عَوْضًا مِنْهَا النِّعْمَةَ الْإِلَهِيَّةَ وَمَوْهَبَةَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: Help us; save us; have mercy upon us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعِضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلَّهُ كَامِلًا مَقَدَّسًا سَلَامِيًّا وَبِلاَ خَطِيئَةٍ مِنَ الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	الشماس: مَلَائِكَةَ سَلَامٍ مُرْشِدًا أَمِينًا حَافِظًا نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا مِنَ الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	الشماس: مُسَامِحَةً خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَاتِنَا مِنَ الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: All things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the	الشماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُؤَافِقَاتِ لِنَفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ

Lord.	من الربّ نسأل.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوق: يا ربُّ ارحم.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الشماس: أن نُنَمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ مِنَ الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوق: يا ربُّ ارحم.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, and peaceful; and a good defense before the dread Judgment Seat of Christ, let us ask of the Lord.	الشماس: أن تكونَ أواخرَ حياتنا مسيحيةً سلاميةً بلا حزنٍ ولا خزيٍّ وجواباً حسناً لدى منبرِ المسيح المرهوبِ نسأل.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوق: يا ربُّ ارحم.
Deacon: Asking for the unity of the Faith, and the communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس: بعد التماسنا الإتحادَ في الإيمانِ وشركةَ الروح القدس. فلنودع ذواتنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا المسيح الإله.
Choir: To thee, O Lord.	المرتل: لك يا رب.
Priest: O God of ineffable and invisible Mysteries, with whom are hidden treasures of wisdom and knowledge, who hast revealed unto us the service of this ministry, and hast appointed unto us sinners through Thy great love toward mankind, to offer unto Thee gifts and sacrifices for our sins, and for the errors of Thy people. Do Thou the same invisible King, who does things great and inscrutable, glorious and marvelous, which cannot be numbered, look upon us, Thine unworthy servants who stand at this Holy Altar as at Thy Cherubic Throne, upon which lies Thine Only-begotten Son and our God, in the dread mysteries spread forth thereon; and having delivered us and all Thy faithful people from every impurity, hallow all our souls and bodies with the sanctification which cannot be taken away. That partaking with a pure conscience, with faces unashamed, with hearts illumined, of these divine, consecrated Gifts, and being quickened through them, we may be united unto Thy Christ Himself, our true God, Who has said: Whoever eats My flesh and drinks My blood abides in Me and I in him; that Thy Word, O Lord, making its abode in us and accompanying our path, we may become the	الكاهن: يا إله الأسرار التي لا تُرى ولا يُنطقُ بها، الذي عنده كُنُوزُ الحكمةِ والمعرفة. يامن كشف لنا خدمةَ هذه النُورجِيَّةِ وأقامنا نحنُ الخطأة، بكثرةِ محبته للبشر، لنُقَدِّمَ لكِ قِرابينَ وذبايحَ عن خطايانا وجهالاتِ الشعب. أنتِ أيُّها الملكُ غيرُ المنظور، الصانعُ العظائم التي لا يُسبَرُ غُورُها، والمعجزاتِ المجيدة التي لا عَدَدَ لها، أنظُرْ إلينا نحنُ عبيدك الخطأة غيرَ المستحقين، المائلين، كأننا لدى عرشك الشيروبيمي، أمامَ مذبحك هذا المقدَّس، المستريحِ عليه ابنك الوحيدُ الهُنا، في هذه الأسرارِ المرهوبةِ الموضوعَةِ عليه. أعتقنا نحنُ وشعبك المؤمن من كل نجاسة. وقُدِّسْ نحنُ وشعبك المؤمن من كلِّ نجاسة، وقُدِّسْ نفوسنا وأجسادنا جميعاً بتقدِّسٍ لا يُنْتَرَعُ، حتَّى إذا تناولنا من هذه القُدساتِ الإلهيَّةِ بضميرٍ نقي، ووجهٍ غيرِ خازٍ، وقلبٍ مُستَنيرٍ، نحيا بها، ونَتَّحِدُ بمسيحكِ نفسهِ الهُنا الحقيقيِّ القائل:

<p>temple of Thine all-holy and adorable Spirit, redeemed from every wile of the Devil, wrought either by deed or word or thought; and may obtain the good things promised unto us, with all Thy Saints, who in all ages have been acceptable in Thy sight.</p>	<p>مَنْ يَأْكُلْ جَسَدِي وَيَشْرَبْ دَمِي يَثْبُتْ فِيَّ وَأَنَا فِيهِ. حَتَّى إِذَا سَكَنَ فِينَا كَلِمَتُكَ، يَا رَبُّ، وَتَرَدَّدَ فِيمَا بَيْنَنَا، نَصِيرُ هَيْكَلًا لِرُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قَدْسُهُ الْمَسْجُودِ لَهُ، نَاجِينَ مِنْ كُلِّ حِيلَةٍ شَيْطَانِيَّةٍ، صَائِرَةً بِالْفِعْلِ أَوْ بِالْقَوْلِ أَوْ بِالْفِكْرِ. وَنَحْطَى بِالْخَيْرَاتِ الَّتِي وَعَدْنَا بِهَا، مَعَ جَمِيعِ قَدَّيسِكَ، الَّذِينَ أَرْضَوْكَ مِنْذُ الدَّهْرِ.</p>
<p>PRIEST: And vouchsafe, O Lord, that with boldness and without condemnation we may dare to call upon thee, the heavenly God, as Father, and to say:</p>	<p>الكَاهِنُ: وَأَهْلُنَا أَيُّهَا السَيِّدُ أَنْ نَجْسُرَ بِدَالَةٍ وَبِلا دِينُونَةٍ عَلَى أَنْ نَدْعُوكَ أَبَا، أَيُّهَا الإِلَهُ السَّمَاوِيِّ، وَنَقُولَ:</p>
<p style="text-align: center;">THE LORD'S PRAYER</p> <p>Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p>	<p style="text-align: center;">الصلاة الربانية</p> <p>أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الأَرْضِ. خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ. وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.</p>
<p>PRIEST: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكَاهِنُ: لِأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحَ الْقُدُّسَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>CHOIR: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين</p>
<p>Priest: Peace be to all.</p>	<p>الكَاهِنُ: السَّلَامُ لَجَمِيعِكُمْ</p>
<p>CHOIR: And to thy spirit.</p>	<p>الجوق: وَلِرُوحِكَ أَيْضًا</p>
<p>DEACON: Let us bow our heads unto the Lord.</p>	<p>الشَّمَّاسُ: احْنُوا رُؤُوسَكُمْ لِلرَّبِّ</p>
<p>CHOIR: To thee, O Lord.</p>	<p>الجوق: لَكَ يَا رَبِّ.</p>
<p>Priest: O God, who alone art good and of tender compassion: Who dwells on high and regards the humble of heart: look with the eye of Thy tender loving-kindness upon all Thy people, and preserve them. And graciously enable us all to partake without condemnation of these Thy life-giving Mysteries: for unto Thee have we bowed our heads in the hope of Thy rich mercies.</p>	<p>الكَاهِنُ: أَيُّهَا الإِلَهُ الصَّالِحُ وَالْمَتَحَيِّنُ وَحَدَهُ، السَّاكِنُ فِي الْعُلَى وَالسَّاهِرُ عَلَى الدُّنَى، تَطَّلَعُ بِعَيْنٍ حَنُونٍ إِلَى شَعْبِكَ كُلِّهِ وَاحْفَظْهُ. وَأَهْلُنَا جَمِيعًا لِأَنَّ نَشْتَرِكَ بِلا دِينُونَةٍ فِي أَسْرَارِكَ هَذِهِ الْمُخَيِّبَةِ فَإِنَّا لَكَ قَدْ حَنَيْنَا رُؤُوسَنَا،</p>

	مُنْتَظِرِينَ رَحْمَةً مِنْكَ وَافِرَةً.
PRIEST: Through the grace and compassion and love toward man of thine Only-begotten Son, with whom thou art blessed, together with thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: بِنِعْمَةٍ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ الَّذِي أَنْتَ مُبَارِكٌ مَعَهُ، وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قَدْسُهُ الصَّالِحِ وَالصَّانِعِ الْحَيَاةِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
CHOIR: Amen.	الجوق: آمين.
PRIEST: Hear us,, O Lord Jesus Christ our God, from thy holy dwelling-place, and from the throne of the glory of thy kingdom; and come to sanctify us, O thou who sittest on high with the Father, and art here invisibly present with us; and vouchsafe by thy mighty hand to impart unto us thine immaculate Body and precious Blood, and through us unto all the people.	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْهُنَا، إِصْغِ مِنْ مَسْكِنِكَ الْمُقَدَّسِ، وَمِنْ كُرْسِيِّ مَجْدِ مُلْكِكَ، وَهَلِّمْ لِنَقْدِيسِنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ فِي الْأَعَالِي مَعَ الْآبِ، وَالْحَاضِرُ هَهُنَا مَعَنَا غَيْرَ مَنْظُورٍ، وَارْتَضِ أَنْ تُتَاوَلَنَا بِيَدِكَ الْعَزِيزَةِ، جَسَدِكَ الطَّاهِرِ وَدَمَكَ الْكَرِيمِ، وَبِوَاسِطَتِنَا لِكُلِّ شَعْبِكَ.
Deacon: Let us attend!	الشماس: لنصغ
Priest: The Presanctified Holy Things are for the holy.	الكاهن: القدسات السابق تقديسها للقدسيين.
Choir: One is holy, one is Lord, Jesus Christ; to the glory of God the Father. Amen.	المرتل: قدوس واحد، رب واحد، يسوع المسيح لمجد الله الأب. آمين.
Choir: O taste and see that the Lord is good. Alleluia, Alleluia, Alleluia.	المرتل: ذوقوا وانظروا ما أطيب الرب هللوا.
CLERGY & PEOPLE: I believe, O Lord, and I confess that thou art truly the Christ, the Son of the living God, who didst come into the world to save sinners, of whom I am chief. And I believe that this is truly thine own immaculate Body, and that this is truly thine own precious Blood. Wherefore I pray thee, have mercy upon me and forgive my transgressions both voluntary and involuntary, of word and of deed, of knowledge and of ignorance; and make me worthy to partake without condemnation of thine immaculate Mysteries, unto remission of my sins and unto life everlasting. Amen.	الكهنة والشعب: إني أؤمن يا رب وأعترف بأنك في الحقيقة المسيح ابن الله الحي، وأنت أتيت إلى العالم لتخلص الخطاة الذي أنا أولهم. وأؤمن أيضاً بأن هذا هو جسدك الطاهر نفسه وهذا هو دمك الكريم بعينه. فأسألك أن ترحمني وتغفر لي زلاتي الطوعية والكراهية التي بالقول والتي بالفعل التي عن معرفة والتي عن جهل. وأهلني أن اشتريك في أسرارك الطاهرة بلا دينونة، لغفران الخطايا وللحياة الأبدية.
Of thy Mystic Supper, O Son of God, accept me today as a communicant: for I will not speak of thy Mystery to thine enemies, neither will I give thee a kiss as did Judas; but like the thief will I confess thee: Remember me, O	اقبلني اليوم شريكاً في عشائك السري يا ابن الله لأنني لا أقول سرّك لأعدائك. ولا أقبلك قبلةً غاشةً مثل يهوذا. لكن كاللص اعترف لك قائلاً. اذكّرني يا رب

Lord, in thy Kingdom.	متى أتيت في ملكوتك.
Not unto judgment nor unto condemnation be my partaking of thy Holy Mysteries, O Lord, but unto the healing of soul and body.	لا تكن لي مناولة أسرارك أيها الرب لمحاكمة أو لديونة، بل لشفاء النفس والجسد.
DEACON: With fear of God, and faith and love, draw near.	الشماس: بخوف الله وإيمانٍ ومحبة تقدموا.
CHOIR: Blessed is he that cometh in the Name of the Lord; The Lord is God and hath revealed himself unto us.	الجوق : آمين، آمين، مبارك الآتي باسم الرب، الله الرب ظهر لنا
Choir: O taste and see that the Lord is good. Alleluia, Alleluia, Alleluia.	المرتل: ذوقوا وانظروا ما أطيب الرب هلوليا.
PRIEST: O God, save thy people and bless thine inheritance.	الكاهن: + خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ.
Choir: I will bless the Lord at all times, His praise shall always be on my lips. Taste the heavenly Bread and the Cup of life, and see how good the Lord is. Alleluia. Alleluia. Alleluia.	الجوق: أبارك الرب في كل وقت، وعلى الدوام تسبحته في فمي. الخبز السماوي وكأس الحياة ذوقوا، وانظروا ما أطيب الرب. هلوليا. هلوليا. هلوليا.
Deacon: Exalt Master	الشماس: أرفع يا سيد
PRIEST: Be thou exalted, O God, above the heavens, and thy glory above all the earth. Blessed is our God, always now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: ارتفع اللهم على السماوات، ومجدك على جميع الأرض، تبارك الله إلينا. : كل حين الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.
CHOIR: Amen. Let our mouths be filled with thy praise, O Lord, that we may sing of thy glory, for thou hast permitted us to partake of the holy, divine, immortal, and life-giving Mysteries. Establish us in thy Sanctification, that all the day long we may meditate upon thy righteousness. Alleluia, alleluia, alleluia.	الجوق: آمين. لتملأ أفواهنا من تسبحتك يا رب، لأنك أهلنا أن نتناول من أسرارك الإلهية المقدسة الغير المائنة المحيية. احفظنا في قداسك حتى نهد بأعمالك الصالحة كل النهار. هلوليا. هلوليا. هلوليا.
THE EKTENIA OF THANKSGIVING	
DEACON: Attend! Having partaken of the divine, holy, immaculate, immortal, heavenly, life-giving and terrible Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.	الشماس: إذ قد تناولنا أسرار المسيح الإلهية المقدسة الطاهرة الغير المائنة السماوية المحيية الرهيبة فلنستقم ونشكر الرب حق الشكر.
CHOIR: Lord, have mercy.	الجوق : يا رب ارحم.
DEACON: Help us, save us, have mercy on us; and keep us, O God, by thy grace.	الشماس : أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

CHOIR: Lord, have mercy.	الجوق : يا رَبُّ ارْحَم.
DEACON: Asking that the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس : بعد أن نَسأل أن يكونَ مساوئنا كُلُّهُ كامِلاً مُقَدَّساً سلامياً وبِلا خَطيئَةٍ. لنودعُ أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيحِ الإله.
CHOIR: To thee, O Lord.	الجوق : لَكَ يا رَب.
Prayer	
PRIEST: We give thanks unto Thee, O God, the Savior of all men, for all the good things which Thou hast vouchsafed unto us, and for the Communion of the holy Body and Blood of thy Christ. And we beseech Thee, O Lord, Who lovest mankind, to keep us under the shelter of Thy wings. And grant that, even unto our last breath, we may worthily partake of Thy Holy Things, unto the illumination of soul and body, and unto the inheritance of the kingdom of heaven.	الكاهن: نشكركَ أَيُّها الإلهُ مَخْلِصُ الجميع، على جميعِ الخيراتِ التي مَنَحْتنا إِيَّاهَا وعلى تناولِ جسدِ مسيحِكَ ودمِهِ المقدَّسين. ونطلبُ إِيَّكَ، أَيُّها السيِّدُ المحبُّ البشر، أن تحفَظَنا تحتَ سترِ جناحيك، وتمنَحنا أن نتناولَ قُدساتِكَ باستحقاقٍ حتى النَّسمةِ الأخيرةِ من حياتنا، لاستنارةِ النَّفسِ والفجسد، وميراثِ ملكوتِ السماوات.
PRIEST: For thou art our sanctification, and unto thee we ascribe glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن : لأنكَ أَنْتَ تقديسنا وَلَكَ نُرسِلُ المجدَ. أَيُّها الأبُّ والابنُ والروحُ القُدُّسُ الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدَّاهرين.
CHOIR: Amen.	الجوق : آمين.
PRIEST: Let us go forth in peace.	الكاهن : لِنخْرُجْ بِسلامٍ
CHOIR: In the name of the Lord.	الجوق : باسمِ الرب
DEACON: Let us pray to the Lord.	الشماس : إلى الربِّ نطلب
CHOIR: Lord, have mercy.	الجوق : يا رَبُّ ارْحَم.
Priest: O Almighty Lord, Who hast made all created things in wisdom, and by Thine inexpressible providence and great goodness hast brought us to these all-holy days, for the purification of body and soul, for the controlling of carnal passions, and for the hope of the Resurrection; Who during the forty days didst give into the hands of Thy servant Moses the Tablets of the Law in characters Divine traced by Thee; Enable us also, O Good One, to fight the good fight; to accomplish the course of the Fast; to preserve inviolate the Faith; to crush underfoot the	الكاهن: أَيُّها السيِّدُ الضابطُ الكل، يامنُ أبدَعَ البرايا كُلَّها بحكمته، وبِعنايتهِ التي لا توصفُ وبكثرةِ خيريَّتهِ أوصَلنا إلى هذهِ الأيَّامِ الكليَّةِ الوَقار، لتطهيرِ النفوسِ والأجساد، وللإمساكِ عن الأهواء، ولِرِجاءِ القيامة. يامنُ سلَّمتَ خادمَكَ موسى بواسطةِ صومِهِ الأربعينِ يوماً اللّوحينِ المكتوبينِ بإصبعِكَ. امنحنا نحنُ أيضاً أَيُّها الصالحُ أن نجاهدَ الجهادَ الحَسَن، ونُتمِّ شوطَ الصوم، ونحفظَ

<p>heads of invisible serpents; to be accounted victors over sin; and uncondemned to attain unto and adore Thy Holy Resurrection. For blessed and glorified is Thine all-honorable and majestic Name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الإيمانَ سالماً غيرَ مُنتَلَمٍ، ونَرَضُ رؤوسَ التنانينِ غيرِ المنظورة، ونَظَهَرَ غالِبينَ الخَطيئة، ونَبَلِّغُ بلا دينونةٍ إلى السجودِ للقيامَةِ المقدَّسة. لِأَنَّهُ قَدْ تَبَارَكَ وتَمَجَّدَ اسمُكَ الكليُّ الإكرامِ والعَظيمُ الجلال، أَيُّها الآبُ والإبْنُ والروحُ القُدُسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ.</p>
<p>CHOIR: Amen. Blessed be the name of the Lord, henceforth and forevermore. <i>(thrice)</i></p>	<p>الجوق : آمين. لِيَكُنْ اسمُ الرَّبِّ مُبارِكاً مِنَ الآنَ وإلى الدهرِ (ثلاثاً)</p>
<p>DEACON: Let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس : إلى الرَّبِّ نَطُوب.</p>
<p>CHOIR: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق : يا رَبُّ ارْحَم.</p>
<p>PRIEST: The blessing of the Lord and his mercy come upon you through his grace and love towards man, always: now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: بَرَكةُ الرَّبِّ وَرَحْمَتُهُ تَحْلانِ عَلَيكُم بِنِعْمَتِهِ الإلهيةِ ومَحَبَّتِهِ للبَشَرِ كُلِّ حينٍ الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ.</p>
<p>CHOIR: Amen.</p>	<p>الجوق : آمين.</p>
<p>Priest: Glory to thee, O Christ our God and our hope, glory to thee.</p>	<p>الكاهن: المَجدُ لَكَ أَيُّها المَسيحُ الإلهُ يا رِجاءَنا المَجدُ لَكَ.</p>
<p>CHOIR: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Master, bless.</p>	<p>الجوق : المَجدُ للآبِ، والإبْنِ، والروحِ القُدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ آمين. يا رَبُّ ارْحَم، يا رَبُّ ارْحَم، يا رَبُّ ارْحَم. باسمِ الرَّبِّ بارِكْ يا أب.</p>
<p>PRIEST: May Christ our true God, through the intercessions of his all-immaculate and all-blameless holy Mother, (by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the holy, glorious, and all-laudable Apostles; of our father among the saints Gregory Dialogist, whose liturgy we celebrated, of the holy, glorious, and St (N) the patron Saint of this holy church, and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna); of Saint(s) N. (NN.), whose memory we celebrate, and of all the</p>	<p>الكاهن: أَيُّها المَسيحُ إلهُنا الحَقيقي (يا من قامَ من بينِ الأمواتِ من أجلِ خِلاصِنا). بِشِفاعاتِ أمِّكَ القَديسةِ الكليَّةِ الطهارةِ البريئةِ من كُلِّ عيبٍ. وبِقوَّةِ الصليبِ الكَريمِ المَحيي. وبَطَلَباتِ القُوَّاتِ السَماويةِ المَكرَّمةِ العادِمةِ الأَجسادِ. والنَبيِّ الكَريمِ السَابقِ المَجيِّدِ يوحنا المَعمَّدان. والقَدِيسينِ المَشرَفينِ الرُّسلِ الكُليِّ مَديحُهُم. والقَدِيسينِ المَجيِّدينِ الشَهداءِ الحَسنِيِّ الظَفر. وآباؤنا الأَبرارِ المَتموِّسِحينِ بالله. وأبينا الجليلِ في القَدِيسينِ غريغوريوسِ الذِيالوغوسِ بابا رومية، كاتِبُ هذه الخِدمةِ</p>

<p>Saints, have mercy upon us and save us, forasmuch as he is good and loveth mankind.</p>	<p>الشريفة. والقديس (الإسم) شفيع هذه الكنيسة المقدسة والقديس (الاسم) الذي نقيم تذكاره اليوم والقديسين الصديقين جدِّي المسيح الإله يواكيم وحنَّة وجميع قديسيك ارحمنا وخلصنا بما أنك صالح ومحب للبشر.</p>
<p>PROTOS: Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بصلوات آبائنا القديسين أيها الرب يسوع المسيح إلهنا ارحمنا وخلصنا.</p>
<p>CHOIR: Amen.</p>	<p>الجوق : آمين.</p>